

학술영어글에서의 명사구조

김 유 진

경애하는 최고령도자 김정은동지께서는 다음과 같이 말씀하시였다.

《김일성종합대학을 비롯한 우리 나라의 주요대학들을 세계적인 일류급대학들과 당당히 겨룰수 있는 교육과 과학연구의 중심기지, 국제학술교류의 거점으로 만들어야 합니다.》(《조선로동당 제7차대회에서 한 중앙위원회사업총화보고》 단행본 61페이지)

국제학술교류의 대부분이 영어로 진행되고 인터넷을 리용한 학술교류활동이 활발히 진행되고있는 오늘 학술영어글의 언어학적특성에 대한 옳은 리해를 가지는것이 무엇보다 중요한 문제의 하나로 나선다.

이 글에서는 학술영어글에서 명사구조의 쓰임과 그 기능에 대하여 분석하려고 한다.

명사구조는 동사에서 형태론적으로 파생되거나 품사전환된 명사와 명사주도어를 중심으로 하여 형용사와 전치사구, 관계절, 분사 등에 의하여 수식을 받아 이루어지는 복합명사구를 통털어 말한다.

명사구조는 명사의 문법적의미보다 더 많은 의미로 쓰인다. 즉 명사의 일반적인 문법적의미는 대상성이지만 명사구조의 문법적의미는 동사와 형용사의 기본문법적의미인 과정과 성질의 의미까지 모두 포함하게 된다.

실례로 《he departed》대신에 《his departure》가 쓰이는것을 들수 있는데 이 경우에 명사구조 《his departure》는 동사 《departed》가 가지고있던 과정의 문법적의미까지 다 포함하게 된다.

학술영어글에서 이러한 명사구조가 어떻게 쓰이는가를 실례를 통하여 구체적으로 보기로 하자.

- 례: ① Glass cracks more quickly the harder you press on it.
② Cracks in glass grow faster the more pressure is put on.
③ Glass crack growth is faster if greater stress is applied.
④ The rate of glass crack growth depends on the magnitude of the applied stress.
⑤ Glass crack growth rate is associated with applied stress magnitude.

우의 실례 ①, ②에서는 동사들이 자기의 본래의 문법적의미에 맞게 쓰이였다. 실례로 동사 cracks와 press는 동사로서 과정을 나타내는 자기의 문법적의미에 맞게 리용되였다. 반대로 실례 ④, ⑤에서는 명사구조가 집중적으로 쓰이였는데 성질이나 과정이 형용사나 동사에 의해서가 아니라 명사에 의하여 표현되였다.

학술영어글에서 명사구조를 실현하는 수단에는 크게 두가지 즉 어휘론적수단과 문장론적수단이 있다.

학술영어글에서 명사구조를 실현하는 수단에는 우선 어휘론적수단으로서 동사가 형태론적으로 파생되거나 품사전환이 일어나 생겨난 명사의 리용이 있다.

례: 동사에서 형태론적으로 파생된 명사들: development, progression, enrollment,

inefficiency, analysis, prediction, ...

동사가 품사전환되어 만들어진 명사들: increase, use, transfer, ...

With the strain that increased enrollments are placing on the resources of many colleges and universities, these institutions are becoming more concerned with minimizing the inefficiency arising from student transfers.

(많은 단과대학들과 대학들의 입학생수가 늘어나 학생수가 많아지고있는 긴장한 사정으로 하여 이 교육기관들은 학생들의 전학으로 하여 생기는 난점들을 최대한 줄이기 위한데 더 관심을 돌리고있다.)

위의 실례에서 명사구인 《the strain that increased enrollments are placing on the resources of many colleges and universities》를 동사와 절을 리용하여 다음과 같이 서술할수 있다.

Students are transferring from colleges and enrolling in other colleges.

(대학생들이 단과대학들에서 전학하여 다른 대학들에 입학하고있다.)

학술영어글에서는 일반적으로 동사적구조보다도 명사적구조가 더 많이 쓰이고있다.

학술영어글에서 명사구조를 실현하는 수단에는 또한 문장론적수단으로서 여러가지 형태의 명사구의 리용이 있다.

명사수식은 학술영어글에서 많이 볼수 있는 현상으로서 여러가지 형태의 수식어를 가지고있으며 따라서 회화나 소설과 같은 다른 담화들과 비교해볼 때 아주 많이 쓰이고있다. 실례로 학술영어글에서는 명사의 거의 60%가 수식을 받지만 회화에서는 명사의 15%만이 수식어와 함께 쓰이며 소설에서는 명사의 약 30%정도가 수식어와 함께 쓰이고있다.

이처럼 학술영어글에서는 명사구의 빈도수가 입말이나 소설과 같은 다른 형태의 본문들에서보다 높은것으로 하여 여러가지 부류의 다양한 명사수식형태가 많이 쓰이고있다.

일반적으로 명사수식은 수식어의 위치에 따라 앞위치수식과 뒤위치수식으로, 문장론적 결합방식에 따라 함축형수식과 련거형수식으로 분류할수 있다.

명사의 앞위치수식에서 기본은 형용사, 명사에 의한 수식이며 뒤위치수식에서는 전치사구, -ing절, -ed절에 의한 수식이 기본을 이루고있다.

학술영어글에서도 이와 같은 다양한 명사수식형태가 리용되고있으며 앞위치수식과 뒤위치수식의 정도에서는 큰 차이가 없다.

례: cognitive activity(인식활동: 형용사-앞위치수식어)

air flow limitation(공기흐름제한: 명사-앞위치수식어)

a rapid increase in the size of the egg(닭알의 크기에서의 급속한 증가: 전치사구-뒤위치수식어)

movement accounting for 10 cm(10cm의 이동: -ing절-뒤위치수식어)

the diversity of the terms used by the children(아이들이 리용하는 용어의 다양성: -ed - 뒤위치수식어)

그러나 학술영어글에서 함축형수식과 련거형수식을 비교하여보면 큰 차이가 있다는것을 알수 있다.

함축형수식은 명사구의 주도어와 수식어사이의 문장론적결합이 함축된 구조로서 동사를 포함하지 않으며 여기에서 기본은 전치사구와 명사, 형용사에 의한 수식이다.

렬거형수식은 명사구의 주도어와 수식어사이의 문장론적결합이 렬거된 구조로서 동사를 포함하며 여기에서 기본은 관계절과 -ed절, -ing절에 의한 수식이다. 렬거형구조는 명사 주도어와 그 수식어사이의 관계가 명백하다. 반대로 함축된 구조는 밀집되고 의미를 수식하여 함축한다.

례: 함축형수식

렬거형수식

pressure hose

a hose that is able to withstand pressure

pressure ratio

a ratio that measures pressure

학술영어글에서는 함축형과 렬거형 두가지 형태의 수식가운데서 함축형구조가 더 많이 쓰이고있다.

함축형구조는 학술영어글에서 많이 쓰이고있으며 반대로 렬거형구조는 회화에서 많이 쓰이고있다. 그것은 학술글과 입말회화가 서로 차이나는 통신적기능을 수행하기때문이다.

일반적으로 학술글은 어휘적으로나 정보적으로 다 밀집도가 높으며 여러차례의 편집과 수정을 거쳐서 작성되게 되므로 함축형구조가 많이 쓰이게 된다. 반대로 입말회화는 어휘적으로나 정보적으로 밀집도가 낮으며 대체로 다시 수정하지 않으므로 렬거형구조가 많이 쓰이게 된다.

학술영어글에서 쓰이는 명사수식형태들의 빈도수를 종합적으로 비교하여보면 다음과 같다.

형태	앞수식어/뒤수식어	함축형/렬거형	빈도수(%)
관계절	뒤수식어	렬거형	7
-ed절	뒤수식어	렬거형	3
-ing절	뒤수식어	렬거형	2
전치사구	뒤수식어	함축형	41
명사앞수식어	앞수식어	함축형	14
형용사	앞수식어	함축형	33

학술영어글에서 명사구조는 여러가지 기능을 수행한다.

학술영어글에서 명사구조는 우선 의미구조적함축의 기능을 수행한다.

실례로 명사구조의 한 형태인 명사구 《the absence of an authority to monitor the movement of ships carrying waste》에서 여러 수식어들(전치사구뒤수식어, to절뒤위치수식어, -ing절뒤위치수식어)이 문장론적으로 결합되어 명사구의 주도어인 absence에 더 많은 의미를 함축시키고있다.

학술영어글에서 명사구는 다른 어휘사용역에서보다 명사수식의 빈도수가 아주 높을뿐 아니라 하나의 명사주도어에 여러개의 명사수식이 중복되어 이루어진다.

례: similar developmental trajectories revealed in the two production tasks for SFP and BP morphological structures

(SFP와 BP의 두가지 형태학적인 구조를 위한 생산과제들에서 볼수 있는 비슷한 변화발전자리길곡선)

위의 실례에서 trajectories를 주도어로 하여 이 명사구안에 3개의 수식어가 있다. 즉 2개의 한정형용사와 긴 관계절이 뒤수식어로 되어있으며 이 관계절수식어안에 또 두층의 수

식어가 있다. tasks가 명사구와 전치사구에 의하여 앞뒤에서 수식받고있으며 이것은 다시 명사구와 한정형용사가 앞에서 수식을 하는 structures에 의하여 다시 수식받고있다.

similar	developmental	trajectories	revealed in the two production tasks for SFP and BP morphological structures
한정형용사	한정형용사	명사주도어	-ed절뒤수식어

two	productions	tasks	for SFP and BP morphological structures
수사앞수식어	명사앞수식어	명사주도어	전치사구

SFP and BP	morphological	structures
명사앞수식어	한정형용사	명사주도어

학술영어글에서 명사구조는 또한 정보흐름을 조절하는 기능을 수행한다.

학술영어글에서 명사구는 문장에서 서로 다른 위치에 놓이면서 신정보와 구정보의 흐름을 조절한다.

례: ① Syntactic ambiguity is the lack of clarity that arises when grammatical relationships are not explicit.

(문장론적모호성은 문법적관계들이 명백하지 않을 때 생기는 명확성부족이다.)

② The lack of clarity that arises when grammatical relationships are not explicit is syntactic ambiguity.

(문법적관계들이 명백하지 않을 때 생기는 명확성부족이 문장론적모호성이다.)

우의 실례 ①과 ②는 담고있는 내용은 같지만 정보흐름의 견지에서는 현저한 차이가 있다. 실례 ①에서는 우리가 구정보인 《문장론적모호성》에 대하여 말하고있다는것이 명백하며 문장의 나머지부분은 그에 대하여 설명해주고있다. 반대로 실례 ②에서는 먼저 명확성부족이란 어떤것인가에 대하여 설명하고 이러한 구정보를 《명확성부족》이라고 명명하고있다.

이처럼 학술영어글에서는 정보흐름조직을 동사나 다른 품사보다도 명사구조를 많이 리용하고있다.

우리는 앞으로 학술영어글의 언어학적특성에 대한 연구를 더욱 심화시켜 과학연구활동과 국제학술교류활동을 더욱 활발히 벌려나가는데 적극 이바지하여야 할것이다.